

Ekaterina, 48 лет

https://globerland.com/user/169779

Город проживания: Бразилия, Сан-Паулу

Португальский - родной
Русский - родной
Английский - свободный (свободное письменное и устное общение)

О себе

Меня зовут Екатерина. Я профессиональный переводчик (письменный и устный последовательный переводы), со стажем более 10 лет. Живу в Сан Пауло с 92 года, язык на уровне носителя. 2 высших образования, первое -юридическое. Проработала в сфере внешней торговли 15 лет. Работаю с разными Российскими и Бразильскими компаниями и с частными клиентами. Занимаюсь сопровождением клиентов на переговорах, как в присутствии, так и в онлайн режиме, на выставках, в деловых поездках. Перевожу документы, контракты, коммерческую переписку. Сопровождаю частных клиентов к врачу, в образовательные учреждения, учреждения социальных услуг, Федеральную Полицию и по любым другим службам. Также являюсь сертифицированным судебным переводчиком, зарегистрированным в Бразильских судебных органах.
Я к Вашим услугам.

Услуги

Перевод устный (последовательный)

Перевод синхронный

Перевод письменный

Удалённый перевод

Услуги агента

Подробное описание и стоимость услуг

Добрый день. Меня зовут Екатерина. Я профессиональный переводчик (письменный и устный последовательный переводы), со стажем более 10 лет. Живу в Сан Пауло с 92 года, язык на уровне носителя. 2 высших образования, первое -юридическое. Проработала в сфере внешней торговли 15 лет. Работаю с Российскими и Бразильскими компаниями и с частными клиентами. Сопровождаю клиентов на деловые переговоры, конференции, выставки, деловые поездки, интервью, онлайн конференции, онлайн переговоры. Перевожу документы, деловую переписку, контракты, (подгоняю контракты под бразильское законодательство) технические документы. Помогаю при открытии юр. лица. Сопровождаю частных клиентов во все органы гос.власти, при получении ВНЖ, продлении визы и так далее, в образовательные учреждения, медицинские учреждения, сопровождаю на родах.

Являюсь сертифицированным судебным переводчиком, зарегистрированным в органах судебной власти штата Сан Пауло.
Я к Вашим услугам.

Образование

Бакалавриат/ Лиценциат - Филологический факультет (английский язык)

FMU SP - Муниципальный Университет г. Сан-Пауло, Бразилия // в настоящий момент.

Специализация Устный Последовательный Юридический Перевод.

Школа Переводчиков Университета г. Бразилия (МОБИЛАНГ) вместе со школой Law CCITE и Федеральным Судом Региона г. Гуарульос (3-тий регион), штата Сан-Пауло. // в настоящий момент

Обучающий курс для общественных переводчиков в Бразильском Центре Латиноамериканских Исследований (CBEAL), Memorial da América Latina, при участии университетов: UNILA, UnB, UNFP //август — декабрь 2021 г.

Бакалавр – Право

UNIP - Universidade Paulista - Университет // Сан-Пауло // 2001 г.

Бакалавр юридического факультета со специализацией в области международного коммерческого права и налогового права

Специализированный курс по международному коммерческому праву, UNIP. Профессор - Джордже Аугусто Ниаради - координатор курса по международным отношениям в колледже Дамасио и профессор курса права в колледже Дамасио .

Налоговое право (специализация и курс повышения квалификации) - IBDT

Средняя школа

Колледж Обжективо // Сан-Пауло

Колледж Носса Сеньора до Морумби // Сан-Пауло

Колледж Pueri Domus // Сан-Пауло

Средняя школа Де Сешерон (Колледж де Сешерон) // Женева, Швейцария

Начальная и средняя школа при Постоянном Представительстве СССР при ООН в Женеве, Швейцарии

Опыт работы

Письменный и Устный последовательный переводчик: пары: RU <>PTbR<> ENG - 2001 по настоящий момент.

Работаю как с основными переводческими агентствами на рынке Бразилии, так и с прямыми клиентами.

Основными клиентами в портфолио работ являются: Россотрудничество, Gladerma, Wella, Cotia Trade, Yazaki do Brasil, Институт Бутантан Сан-Пауло, Футбольный Клуб Боависта (Рио-де-Жанейро), Latudio App, Федеральный Суд Штата Санта-Катарина, Бразилия, Lojong App, Yellowling и другие.

Адвокатская контора Айрес Кутиньо Адвокаты

Помощник юриста // Сан-Паулу, Сан-Паулу //

Ноябрь 2009 года - август 2018 года

Ведение юридических дел, обслуживание клиентов, исследования, подготовка различных документов, контрактов, участие в совещаниях, подготовка коммерческого планирования, административная и налоговая правовая поддержка, юридические переводы, подготовка двуязычных и трехъязычных коммерческих контрактов, адаптация международного законодательства, общая административная поддержка.

ЗАО "Глобал Коммерс Москва”

Коммерческий директор // Москва, Россия /

Январь 2004 - ноябрь 2009 г.

Коммерческое представительство бразильской компании Santista Têxtil на российском рынке, г. Москва

Экспортные/ импортные операции, прямой контакт с клиентами, перевод, продажи, выставки, администрирование, логистика, склад, финансы. Подготовка коммерческих контрактов на экспорт, импорт, внутренние продажи, прямые переговоры с клиентами, коммерческое представительство, двуязычные отчеты. Развитие производства и решение проблем, обеспечение современного уровня обслуживания клиентов. Управление персоналом, контроль за наймом, обучением и профессиональным ростом сотрудников. Наблюдение за ежедневными операциями клиентов Мониторинг нескольких баз данных для отслеживания всего инвентарного запаса компании. Синхронный перевод на совещаниях.

Brazilian Commodity Trade & Consulting Ltda.

Помощник директора // Сан-Паулу, Бразилия и Москва, Россия // Январь 2001 г. - сентябрь 2004 г.

Экспортные/ импортные операции, перевод документации, прямой контакт с клиентами, продажи, выставки, администрирование, логистика, склад, финансы. Подготовка коммерческих контрактов на экспорт, импорт, внутренние продажи, прямые переговоры с клиентами, коммерческое представительство, двуязычные отчеты. Развитие производства и решение проблем, обеспечение современного уровня обслуживания клиентов. Мониторинг нескольких баз данных для отслеживания всей инвентаризации компании. Синхронный перевод на совещаниях. Составление и редактирование коммерческой документации, логистики, транспортной документации, страхования и т. д. Перевод коммерческих каталогов. Перевод упаковки и этикеток реализуемой продукции. Деятельность в качестве связующего звена между исполнительными и коммерческими советами и клиентами в отношении счетов клиентов.

Перейти к профилю

https://globerland.com/user/169779